

Мэри Джо Патни

СОВСЕМ не джентльмен

Даже самой правильной девушке иногда страстно хочется приключений! А ради своей сестры-близнеца Сара тем более готова на все. И поэтому, когда однажды банда похитителей проникает в церковь, чтобы выкрасть Мэрайю, Сара отважно выдает себя за сестру. Девушка оказывается в плену у разбойников. Если они узнают об обмане, участь ее будет незавидна... Кто сможет ее спасти? В погоню за негодяями отправляется сыщик и авантюрист Роб Кармайлк. Вскоре гордая аристократка поймет, что всю жизнь ждала своего прекрасного бродягу...

Он наклонил голову, чтобы поцеловать ее легко и мимолетно, в знак прощания с тем, чего не могло быть в принципе. Но она ответила на его поцелуй с таким пылом, который озарил своим светом приближающуюся ночь. Забыв о своих намерениях, он притянул ее к себе, наслаждаясь ее губами, выпуклостями ее тела и силой страсти, сокрытой в ее хрупкой фигурке.

Она ответила ему столь же острым желанием, прижавшись бедром к его левой ноге. Господи милосердный, она опьяняла; ее невинность, огонь и щедрость обнажили в его душе те чувствительные места, о существовании которых он уже забыл.

ISBN 978-5-9910-2811-0



9 785991 028110

www.ksdbook.ru

ISBN 978-966-14-6794-0



9 789661 467940

www.bookclub.ua

СОВСЕМ не джентльмен

Мэри Джо Патни



Мэри
Джо
Патни

СОВСЕМ не джентльмен

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА





*Мэри
Дже
Патни*

СОВСЕМ
*не
уженательмен*

Роман

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД  СЕМЕЙНОГО
2014  ДОСУГА

УДК 821.111(73)
ББК 84.7США
П20



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Выражаем особую благодарность литературному агентству
«Andrew Nurnberg Literary Agency» за помощь в приобретении
прав на публикацию этой книги

Переведено по изданию:
Putney M. J. Sometimes A Rogue : A Novel / Mary Jo Putney. —
New York : Kensington Books, 2013. — 384 p.

Перевод с английского *Анатолия Михайлова*

ISBN 978-966-14-6794-0 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2811-0 (Россия)
ISBN 978-0-7582-8819-6 (англ.)

© Mary Jo Putney, 2013
© Jon Paul, обложка, 2014
© Hemiro Ltd, издание на
русском языке, 2014
© Книжный Клуб «Клуб
Семейного Досуга», пе-
ревод и художественное
оформление, 2014
© ООО «Книжный клуб
“Клуб семейного досу-
га”», г. Белгород, 2014

Глава первая

... Что нам делать с беременной герцогиней?
Нет, ну что нам делать с беременной герцогиней?
Что же нам делать с беременной герцогиней
Ранним-ранним утречком?

Вот такую незамысловатую песенку мурлыкала себе под нос Сара Кларк-Таунсенд, направляя бричку по узкой, заросшей травой дороге, уводящей прочь от поместья Ральстон-Эбби. Когда же она перевела дыхание, чтобы затянуть новый куплет, ее сестра-близнец Мэрайя, герцогиня Эштон, пребывающая на последнем месяце беременности, звонко рассмеялась, но тут же испуганно прижала одну ладошку к животу.

— Ты сама сочинила ее, Сара?

Сара улыбнулась. Солнце уже поднималось над горизонтом, и в честь очередного славного весеннего денька девушка надела бледно-желтое платье, напоминающее о нарциссах.

— Я изменила слова матросской песни, которую услышала однажды. В оригинале спрашивается, что делать с пьяным матросом¹.

— Пожалуй, даже пьяный моряк выглядел бы сейчас куда лучше меня, — с горечью заметила Мэрайя, откидывая с лица прядь

¹ «Что нам делать с пьяным матросом?» — народная песня-шанти XIX в. Песня была перепета множеством исполнителей. Во времена парусного судоходства шанти имели практическую ценность: их ритм помогал морякам синхронизировать темп совместной работы и разгонял скуку тяжелого труда. Кроме того, с их помощью команда могла высказать свое мнение о ситуации, не дав повода к наказанию от начальства.

золотистых волос, очень похожих на кудри сестры. — И не смеши меня, пожалуйста, иначе я рожу прямо сейчас!

— Не вздумай! — с тревогой откликнулась Сара. — Плохо уже то, что я поддаюсь на уговоры по поводу этой прогулки. В Ральстон-Эбби случится массовая истерика, когда там узнают об этом, пусть даже нас сопровождает Мерфи.

— Именно поэтому мне и захотелось прокатиться, — в отчаянии воскликнула Мэрайя. — Я не нахожу себе места! У меня все время болит спина, и я боюсь, что не выдержу и сорвусь из-за того, что все носятся со мной так, словно я сделана из фарфора. Я буквально *схожу с ума!* — Именно поэтому герцогиня Эштон оделась сама и на цыпочках прокралась по темным коридорам к двери Сары, после чего постучала и умолила сестру прокатиться, пока все еще спят.

— Это цена, которую тебе придется платить за то, что у тебя есть обожающий муж, — заметила Сара, постаравшись за легкомысленным тоном скрыть зависть. Впрочем, она не держала на сестру зла за то, что у той наличествует столь замечательный супруг, — детство у Мэрайи выдалось нелегким, и она заслужила свое счастье. Но Сара сожалела о том, что упустила свой шанс стать счастливой.

— Да, это правда, и я не устаю благодарить за это судьбу! — сказала Мэрайя и поморщилась. — Ох, как же толкается этот маленький чертенок! Адам проявляет поистине ангельское терпение к перепадам моего настроения. Никогда раньше я не была такой раздражительной.

— Малыш скоро появится на свет, и ты вновь станешь прежней радостной и смешливой Златовласой Герцогиней. — Свободной рукой Сара поправила толстый шерстяной плед. Они с сестрой оделись потеплее и подняли верх брички, чтобы защититься от ветра, но в утреннем воздухе все еще чувствовалась прохлада.

— Надеюсь, все будет именно так, как ты говоришь. — Мэрайя заколебалась. — В последнее время меня не покидает такое чувство... будто надо мной нависла какая-то туча. Мне кажется, что должно случиться нечто ужасное.

Сара нахмурилась, но тут же постаралась придать своему лицу выражение безмятежности.

— Это вполне естественно для первой беременности. Но женщины проходят через это с незапамятных времен, и я уверена, что ты справишься, как всегда. Мама не намного крупнее нас с тобой, а близнецов выносила и родила без труда.

— Это сейчас она так говорит, — быть может, она всего лишь старается подбодрить меня. — Но тут настроение Мэрайи переменялось, и она улыбнулась. — Жду не дождусь, когда я буду вся такая спокойная и разумная, а ты будешь всюю капризничать из-за своего первого ребенка. И пожалуйста, избавь меня от этого вздора, что ты, дескать, обречена оставаться старой девой. Половина друзей Адама предложат тебе руку и сердце, стоит тебе хотя бы раз улыбнуться кому-либо из них.

Сара выразительно закатила глаза.

— Не говори глупостей. У меня нет ни малейшего желания превращаться в бледное подобие Златовласой Герцогини. — Впереди показалась развилка, и она придержала пару гнедых лошадок. — Я не очень хорошо знакома с окрестностями. Нам в какую сторону?

— Поворачивай направо, — сказала сестра. — Эта дорога ведет к заброшенной церкви, которая стоит на макушке самого высокого холма в округе. Она очень-очень старая и расположена не слишком удачно, поэтому ходить в нее постепенно перестали после того, как деревушка Ральстон переместилась в долину. — Мэрайя погрустнела. — Мы с Адамом частенько приезжали сюда в те времена, когда я еще не была похожа на раскормленную корову. Смотрю на тебя, чтобы напомнить себе, какой я сама была когда-то.

— Ты скоро вновь станешь прежней. Мама говорила, что даже после рождения близнецов она быстро вернула себе былую статью, так что оставаться красивыми — у нас в крови.

— Надеюсь, она права. — Мэрайя крепко сжала руку Сары. — Я так рада, что ты здесь! И очень жалею о всех тех годах, что мы провели порознь.

— У нас с тобой впереди целая жизнь, и мы еще успеем превернуться в настоящих сплетниц, — заверила ее сестра.

Дорога между тем пошла вверх. Вскоре глазам женщин предстала простая каменная церковь.

— Какая прелесть! — воскликнула Сара, когда они подъехали ближе. — Похоже, ее строили саксы. Ей наверняка больше тысячи лет, и она очень хорошо сохранилась.

— Адам поддерживает церковь в достойном состоянии. Зимой, когда работы в поле почти нет, это позволяет ему занять людей. — Мэрайя жалобно поморщилась, поглаживая свой огромный живот. — Они даже расчистили подземную часовню, где раньше совершались погребения, и соорудили дубовые скамьи. А когда церковь будет восстановлена полностью, он найдет им другое занятие.

На голой макушке холма ветер казался особенно пронзительным. Напомнив себе, что сейчас все-таки весна, а не лето, Сара предложила:

— Быть может, вернемся назад? Не хватало еще, чтобы ты простудилась. Если удача будет к нам благосклонна, мы вернемся в поместье до того, как все проснутся и обнаружат, что ты исчезла.

Мэрайя уже собралась было ответить, но вдруг ахнула и согнулась пополам, обхватив живот обеими руками.

— О боже, думаю, ребенок хочет появиться на свет прямо сейчас!

Сердце замерло у Сары в груди. Она резко натянула вожжи, останавливая экипаж.

— Нет, пожалуйста, нет! Подожди, пока мы не вернемся в поместье! Это всего каких-нибудь полчаса, даже меньше.

— Я... я не могу! — Мэрайя вцепилась в борт брички, ее карие глаза стали огромными от страха. — Джулия рассказывала мне об этом, она говорит, что иногда роды бывают стремительными, а иногда — долгими. Так вот, я бы предпочла, чтобы они были долгими, поскольку они у меня первые.

— Но на самом деле тебе не терпится, и ты решила родить поскорее. — Сара изо всех сил старалась не выдать голосом волнения, хотя и пребывала в панике.

Привязав вожжи, она выпрыгнула из брички, чтобы помочь Мэрайе сойти на землю. Юбки сестры сзади уже перепачкались

кровью, смешанной с околоплодными водами. Что же делать? *Что же им делать?*

Грум! Из-за поворота показался Мерфи, и Сара отчаянно замахала ему свободной рукой.

Мерфи пришпорил коня и через несколько секунд оказался рядом с ними.

— Что случилось, мисс?

— Она рожает! — коротко ответила Сара.

На лице Мерфи на мгновение отразился ужас, который испытывает большинство мужчин, столкнувшись с женскими проблемами произведения на свет потомства, но он был солдатом, и ему понадобился лишь краткий миг, чтобы взять себя в руки. Он деловито поинтересовался:

— Быть может, я отвезу герцогиню домой на своей лошади? Так будет намного быстрее.

— Нет! — Мэрайя выпрямилась, и лицо ее исказилось гримасой мучительной боли. — Мне нужно... помедленнее. И... о, Боже, мне нужен Адам!

Беременную женщину слишком опасно везти в седле, а бричка была чересчур мала, чтобы Мэрайя могла вытянуться в ней. Как же поступить? Сара быстро взвесила все возможные варианты и заявила:

— Я отведу ее в церковь и постараюсь устроить поудобнее. А вы доставьте сюда Эштона, и большую повозку, и... подстилку — солому, пуховые перины или что-нибудь в этом роде. Не забудьте о леди Джулии, поскольку она — акушерка герцогини.

— Слушаюсь, мисс. — Мерфи развернул коня и стремглав умчался прочь.

— Ты можешь идти? — обратилась Сара к сестре, стараясь, чтобы голос ее не дрожал.

— Думаю... думаю, да. — Мэрайя на мгновение прикрыла глаза, собираясь с силами. — Схватки прекратились. Проводи меня внутрь, чтобы я могла прилечь.

Свободной рукой Сара подхватила оба плета, прежде чем направиться с сестрой в старое каменное здание. Дверь, как и крыша, выглядела совсем новой и легко распахнулась.

Внутри дюжина скамей стояла перед алтарной частью, которая на ступеньку возвышалась над нефом и на которой располагался простой каменный алтарь. Арочный проем в дальней стене нефа вел в небольшую комнатку, скорее всего придел Богоматери. Узкие стрельчатые окна создавали полумрак, а поскольку стекла в них отсутствовали, в церкви было холодно. Но по крайней мере здесь они укрылись от ветра.

Сара быстро сказала:

— Сейчас я расстелю плед и попробую соорудить для тебя нечто вроде тюфяка.

Мэрайя молча кивнула в знак согласия. Сара сложила плед пополам, чтобы смягчить каменную жесткость пола, и помогла сестре прилечь. Когда она укрывала Мэрайю вторым пледом, та вскрикнула — у нее началась очередная схватка.

Стараясь ничем не выдать своего страха, Сара взяла сестру за руку, которую та судорожно стиснула.

— Какой нетерпеливый у тебя малыш, — с деланным спокойствием проговорила она. — Но все же роды займут некоторое время, и не успеешь оглянуться, как Адам и Джулия будут уже здесь.

— Им понадобится около часа, чтобы добраться сюда. — Мэрайя смежила веки. Ее личико было бледным и мокрым от пота. — Зря я уговорила тебя взять меня на прогулку. Если... со мной что-нибудь случится, пожалуйста, позаботься об Адаме и малыше.

— Какие глупости ты говоришь, — заявила Сара, изо всех сил стараясь сохранить спокойствие. — Ничего страшного не случилось, разве что ребенок выбрал неподходящее время, для того чтобы появиться на свет. Подумать только, ты можешь родить наследника герцога Эштона на куче сена! Это даст ему отличный повод хвастаться перед сверстниками.

Мэрайя недовольно скривилась.

— Это лишнее доказательство того, что я — не настоящая герцогиня. Будь я ею, то осталась бы дома и родила ребенка в собственной постели.

— Поскольку самый настоящий герцог настоял на том, чтобы жениться на тебе, можешь отбросить всякие сомнения на сей

счет. — Сара убрала со лба сестры влажную прядь золотистых волос. Ей всегда представлялось странным, что они с Мэрайей внешне походят друг на друга как две капли воды, оставаясь при этом совершенно разными во всех прочих отношениях. — Держись, дорогая. Скоро здесь будут Адам, Джулия и отличная мягкая повозка, так что еще до обеда ты вновь окажешься в собственной постели. И все случившееся покажется тебе всего лишь дурным сном.

— Надеюсь, ты права. — Мэрайя с такой силой сжала руку Сары, что у нее побелели костяшки пальцев. — Проклятье, у меня снова начинается схватка!

Сара просто держала сестру за руку, от всей души жалея, что не может сделать большего. Схватки следовали одна за другой, и ребенок действительно мог появиться на свет в любую минуту. Теперь, когда было уже слишком поздно, она вдруг вспомнила слова леди Джулии, опытной акушерки и доброй подруги Мэрайи, о том, что женщины нередко начинают нервничать и суетиться раньше положенного срока. Совсем как Мэрайя сейчас.

За незастекленным окном вдруг послышались скрип колес и стук лошадиных копыт.

— Они уже здесь! — с огромным облегчением воскликнула Сара. — Быстро же они обернулись! Пойду встречу их. Адам, должно быть, не находит себе места от беспокойства.

Поднявшись на ноги, она направилась к двери, как вдруг замерла, услышав снаружи незнакомые голоса. Они не принадлежали ни герцогу, ни Мерфи, ни майору Алексу Рэндаллу.

Этот голос бы грубым и хриплым:

— Грум убрался очень вовремя. Это дьявольская удача, — злобно сообщил мужчина. — От него можно было ждать неприятностей. Зато теперь, когда его нет, мы можем со спокойной душой выкрасть эту чертову герцогиню и нам не придется никого убивать.

Літературно-художнє видання

ПАТНІ Мері Джо
Зовсім не джентльмен

Роман

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *О. О. Григор'єва*
Редактор *Н. Ю. Потехіна*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *О. М. Пікалова*

Підписано до друку 07.02.2014. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 21. Наклад 60 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: corp@bookclub.ua

Віддруковано у державному видавництві «Преса України»
03047, м. Київ, просп. Перемоги, 50
Свідцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру ДК №310 від 11.01.2001 р.

Литературно-художественное издание

ПАТНІ Мэри Джо
Совсем не джентльмен

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*
Ответственный за выпуск *О. О. Григорьева*
Редактор *Н. Ю. Потехина*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *О. Н. Пикалова*

Подписано в печать 07.02.2014. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 21. Тираж 60 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано в государственном издательстве «Пресса Украины»
03047, г. Киев, пр. Победы, 50
Свидетельство о внесении субъекта издательского дела
в Государственный реестр ДК №310 от 11.01.2001 г.

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москва АО

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2

Тел./факс +7 (495) 984-35-23

e-mail: office@bmm.ru

www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб

“Клуб Семейного Досуга”»

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А

тел/факс +38 (057) 703-44-57

e-mail: trade@bookclub.ua

www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,

тел. +38 (067) 575-27-55

e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109

тел. +38 (067) 572-44-28

e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: support@bookclub.ua

Интернет-магазин: www.bookclub.ua

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: info@ksdbook.ru

Интернет-магазин: www.ksdbook.ru

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Рятуючи свою сестру-близнючку, герцогиню Ештон, Сара безстрашно видає себе за неї — і попадається в лабеті до небезпечних злочинців. Якщо розбійники дізнаються про обман, їй це так не минеться... На допомогу дівчині вирушає сищик Роб Кармайкл — і потрапляє в полон її прекрасних очей. Попереду на них чекають відчайдушні сутички і погоні, безрозсудні пригоди і небезпеки, порятунок — і кохання...

Патни М.-Дж.

П20 Совсем не джентльмен : роман / Мэри Джо Патни ; пер. с англ. А. Михайлова. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2014. — 400 с.

ISBN 978-966-14-6794-0 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2811-0 (Россия)

ISBN 978-0-7582-8819-6 (англ.)

Спасая свою сестру-близнеца, герцогиню Эштон, Сара бесстрашно выдает себя за нее — и оказывается в лапах опасных преступников. Если разбойники узнают об обмане, ей придется туго... На помощь девушке отправляется отважный сыщик Роб Кармайкл — и попадает в плен ее прекрасных глаз. Впереди их ждут отчаянные схватки и погони, безрассудные приключения и опасности, спасение — и любовь...

УДК 821.111(73)

ББК 84.7США